

DOCUMENT RESUME

ED 131 981

RC 009 561

TITLE Your Children - Sus Ninos; Your Schools - Sus Escuelas. Centennial School District, San Luis, Colorado, June 1976.

INSTITUTION Centennial School District R-1, San Luis, Colo.

PUB DATE Jun 76

NOTE 22p.; In Spanish and English

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$1.67 Plus Postage.

DESCRIPTORS *Advisory Committees; Bilingual Education; Boards of Education; Committees; Community Involvement; Educational Accountability; Federal Programs; Organizations (Groups); *Parent Participation; *Parent School Relationship; Rural Education; *School Community Cooperation; *Spanish Speaking; Urban Education

IDENTIFIERS *Centennial Colorado School District; Colorado (San Luis)

ABSTRACT

Do you feel that schools are only for teachers, principals, and people who have special training in education? Well, Centennial schools need help from parents. You don't need any special skills or training. All you have to do is care about making schools better places for children to learn. How can you help your children's schools do a better job? The various committees which give parents a voice about what happens in their schools are a good way for you to help. This bilingual guide discusses some of these committees. The Accountability Committee is responsible for finding out how good a job the district is doing in educating your children and how the quality of education can be improved. Advising the Board of Education on the district's Title I programs, the Title I Advisory Council participates in the planning of the Title I budget and educational program. The Board of Education is responsible for: making and enforcing rules for the whole district, hiring the school superintendent, and approving all money spent by the schools. The Bilingual/Bicultural Community Committee is involved in designing the Bilingual-Bicultural Program, screening the teachers and aides, and evaluating the program. The School Community Council, an advisory committee to the Urban/Rural School Development Program, participates in the planning and decision-making of Urban/Rural projects; has authority in the screening, hiring, and firing of the staff; and has final authority along with the Board of Education in determining how funds will be spent. (NQ)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
 * materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
 * to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
 * reproducibility are often encountered and this affects the quality *
 * of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
 * via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
 * responsible for the quality of the original document. Reproductions *
 * supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED131981

rec 27-09-76

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

**YOUR CHILDREN
SUS NIÑOS
YOUR SCHOOLS
SUS ESCUELAS
SUS NIÑOS
YOUR CHILDREN
SUS ESCUELAS
YOUR SCHOOLS**

Centennial School District
San Luis, Colorado 81152

June 1976

RC009561

Urban/Rural School Development Program

Centennial School District

P.O. Box 347

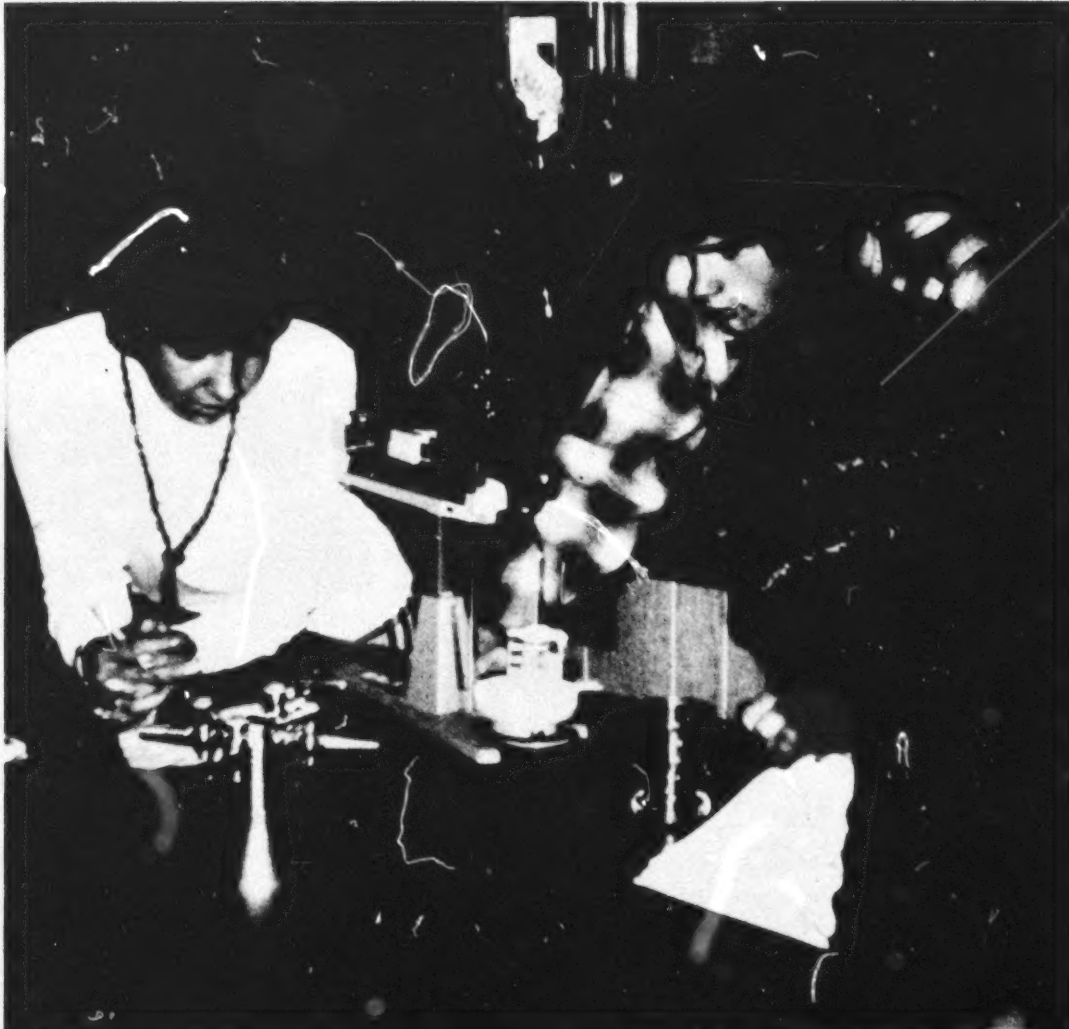
San Luis, CO 81152

Sus niños son importantes.



Your children are important.





If you're like most parents, you want to do the best you can for your children. The best you know how.

Si usted es como la mayoría de los padres, desea hacer todo lo que puede por sus niños. En la mejor forma posible.

And you want your children's schools to do the best they can, too. So your daughters and sons will come out knowing what they need to know. And be able to get a good job. Or go on to college.

Desea, también, que las escuelas hagan lo mejor que pueden. De esta manera sus hijos e hijas aprenderán lo que necesitan aprender. Serán capaces de encontrar un buen trabajo. O podrán continuar sus estudios en la universidad.

You work hard to give your children a good home. But what about all those hours they spend in school?

Usted trabaja duro para darle a sus niños un buen hogar. Pero, ¿qué ocurre durante las horas que pasan en la escuela?

Do you ever wonder if there's something you can do to help schools do a better job for your children?

¿Ha pensado alguna vez si hay algo que usted puede hacer para ayudar a mejorar la educación en las escuelas de sus niños?



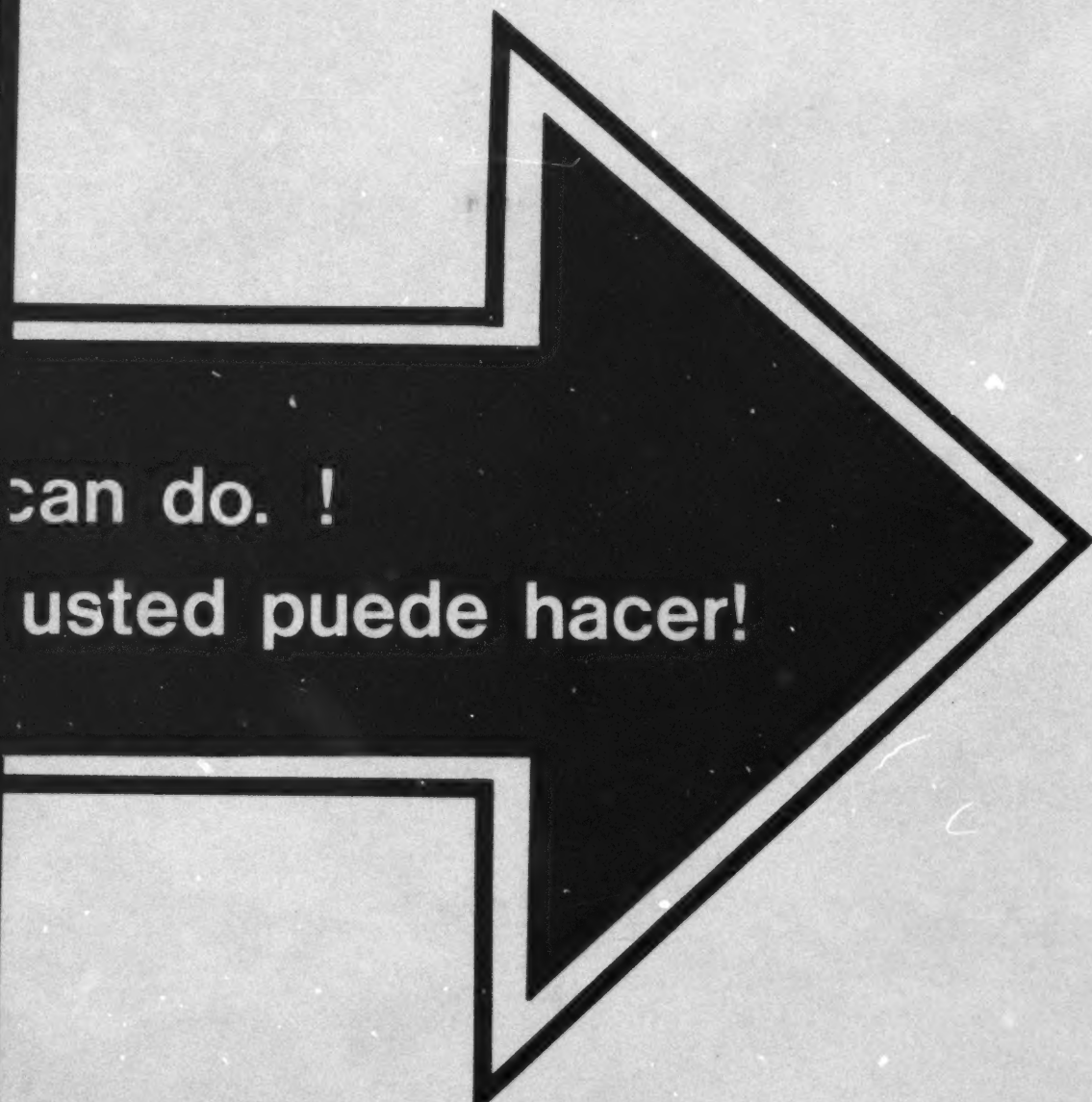
Maybe you think that schools are only for teachers and principals. People who have special training in education. So there's not room for parents to do much of anything.

Tal vez usted cree que las escuelas son sólo para maestros y directores. Para gente especialmente preparada en educación. Y que es muy poco lo que los padres pueden hacer.

If that's what you think, we've got news for you.

Si es eso lo que usted piensa, tenemos novedades para usted.

**There is something you
¡Hay muchas cosas que**

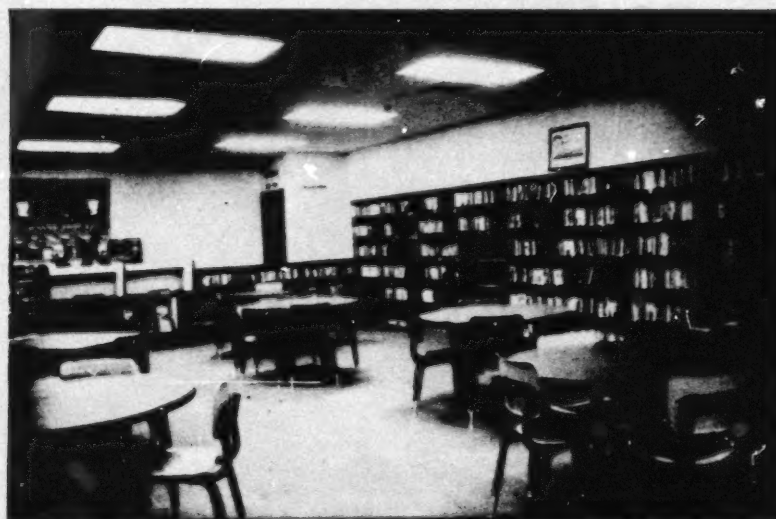


can do. !

usted puede hacer!

Centennial schools need help from parents. Parents just like you. You don't need any special skills or training. All you have to do is care about making schools better places for children to learn.

Las escuelas de Centennial necesitan la ayuda de los padres. De padres como usted. No es necesario tener aptitudes o preparación especial. Lo unico que usted debe hacer es interesarse por que las escuelas sean mejores lugares de enseñanza para sus niños.



The schools won't work without you!

Las escuelas no funcionarán sin su ayuda!

You have a right to say what kind of education your children will receive. But, any educational system will not work unless parents really get involved.

How can you help your children's schools do a better job? Here's a good way to start.

Centennial School District has different committees to give parents a voice about what happens in their schools.

These committees are a good way for you to make sure the schools are doing the kinds of things you want them to. You may want to be on a committee yourself.

If not, you should at least be sure to vote for the people you want to represent you on these committees.

You are welcome at any committee meeting. You can go to get your questions answered, share ideas with people, or try to get things changed when you are dissatisfied.

You can read about the committees you should know about in the following pages.

Usted tiene el derecho decidir sobre la educación de sus niños. Pero, cualquier programa educacional no funcionará si los padres no se interesan realmente.

¿Cómo puede usted ayudar a mejorar las escuelas de sus niños? He aquí una buena manera de empezar.

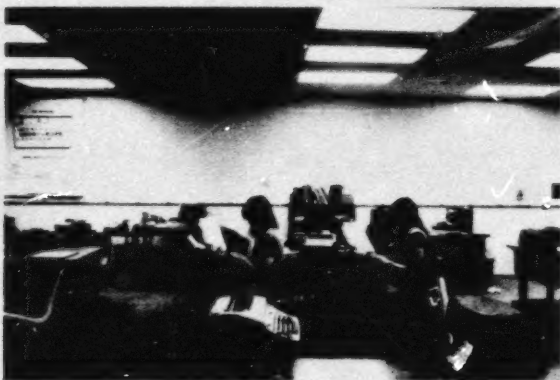
El Distrito Escolar de Centennial tiene diferentes comités donde los padres pueden opinar sobre lo que ocurre en las escuelas.

Estos comités son una buena forma de comprobar si las escuelas están haciendo lo que usted desea que hagan. Usted, si quiere, puede ser miembro de uno de estos comités.

Si no, asegurese al menos votar por las personas que usted desea lo representan en estos comités.

Usted es bienvenido a las reuniones de cualquiera comité. En ellas sus preguntas serán contestadas. Puede ir a compartir sus ideas con otras personas o a tratar de cambiar aquellas cosas que lo tiene descontento.

Lea sobre los comités que usted debe conocer en las páginas siguientes.



Porque son sus niños y sus escuelas. Y es su comunidad.

Because they're your children and your schools. And it's your community.

Comité Consultivo del Avalúo Educacional Accountability Committee

How good a job is Centennial District doing in educating your children? As a parent and a taxpayer, are you and your children getting your dollar's worth from the educational system? How can the quality of education in our district be improved?

It is the responsibility of the Accountability Committee to try to find answers to these very important questions and to inform the Board of Education and the community of their findings. This Committee advises the Board of Education on the quality of the educational programs offered by the district and possible ways of improving the education offered to your children.

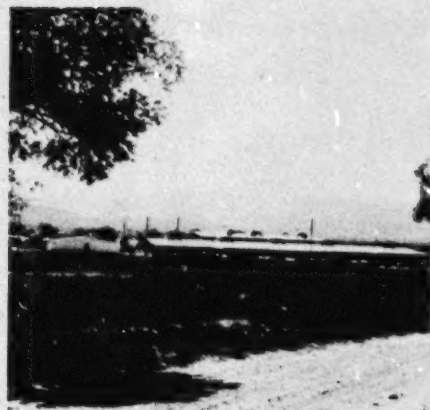
What happens in your children's school is important. The opinions of parents, students, and teachers about these things are also important. The accountability committee is one way you can bring the attention of the school board on particular problems in our district.

Qué tal buen trabajo de educar sus hijos está haciendo el Distrito Escolar Centennial? Se le hace, como un padre y pagador de impuestos, que usted y sus niños estan recibiendo el valor de su dinero del sistema educacional? Cómo se puede mejorar la calidad de educación en nuestro distrito?

Es la responsabilidad del Comité Consultivo del Avalúo Educacional de tratar de hallar las respuestas de estas preguntas y informar al Cuerpo de Educación y la comunidad de los descubrimientos. Este Comité le da aviso al Cuerpo de Educación sobre la calidad de los programas educacionales en nuestro distrito, y también, en modos de mejorar la educación ofrecida a sus hijos.

Lo que pasa en las escuelas de sus niños es importante. También las opiniones de los padres, maestros, y estudiantes sobre esto son importantes. El Comité Consultivo del Avalúo Educacional es un modo que se puede concentrar la atención del Cuerpo de Educación sobre problemas de nuestro distrito.





If you are interested in becoming a member of the Accountability Committee, submit your name to either the Superintendent's office or to a member of the Accountability Committee for consideration.

When a vacancy occurs, the Accountability committee recommends a person to the Board of Education to fill it. The Board of Education is responsible for appointing members to the committee. The membership of the committee is made up of two parents, two teachers, one student, one counselor, and two administrators.

Even if you don't become a member, Accountability Committee meetings are open to all parents. You don't need a special invitation. It's a good place to come and have a say about your children's education and to find out if the schools are doing the best they can for your children.

Si usted está interesado en ser miembro de este comité, proponga su nombre en la oficina del superintendente o con un miembro del Comité Consultivo. Cuando hay vacancias, el Comité Consultivo nombra las personas y el Cuerpo de Educación, entonces, apunta los miembros. Este Comité incluye dos padres, dos maestros, un estudiante, un consejero, y dos administradores.

Aunque no sea miembro, las juntas del Comité Consultivo del Avalúo Educacional son públicas. No necesita una invitación especial. Una junta es una buena oportunidad para decir lo que piensa de la educación de sus niños y para averiguar si las escuelas están haciendo lo mejor que pueden por sus hijos.

Title I Advisory Council Concilio Consultivo de "Title I"



Another very important committee in our district is the Title I Advisory Council. This council advises the Board of Education on the district's Title I programs and participates in the planning of the Title I budget and educational program.

This council also has the right to say if it approved or disapproves of the district's application for funds. Every year the Council is asked to certify that it has participated in planning the program and approves the district's proposal.

Title I is a federal program which provides Centennial School District with money for programs which help economically and educationally deprived children do well in school. Some examples of how Title I funds have been used in our district in past years are the following: The Breakfast Program, the hiring of remedial reading teachers, a guidance counselor, and teacher aides, and the purchasing of equipment.

Otro comité que es muy importante en nuestro distrito es el Concilio Consultivo de Title I. Este concilio le da aviso sobre los programas de Title I al Cuerpo de Educación. También participa en la planificación del presupuesto del programa educacional de Title I. El concilio también tiene el derecho de aprobar o desaprobar la solicitud de fondos del distrito. Cada año el concilio atestiga si ha participado en la planificación del programa y aprueba de la solicitud del distrito.

Title I es un programa federal que provee el Distrito Escolar Centennial con dinero para programas para niños privados económicamente o en su educación. Los fondos de Title I, por ejemplo, se han usado en nuestro distrito en la siguiente manera: El Programa de Desayuno, el empleo de maestros de leer, un consejero, y ayudantes de maestros, y también la compra de equipaje.

In order to receive these federal funds the district must establish a Title I Advisory Council. A majority of this council's members must be parents of children served by Title I programs. Also, according to the law, the members of the Title I Council should be selected by all parents in the school district - - not appointed by the school district.

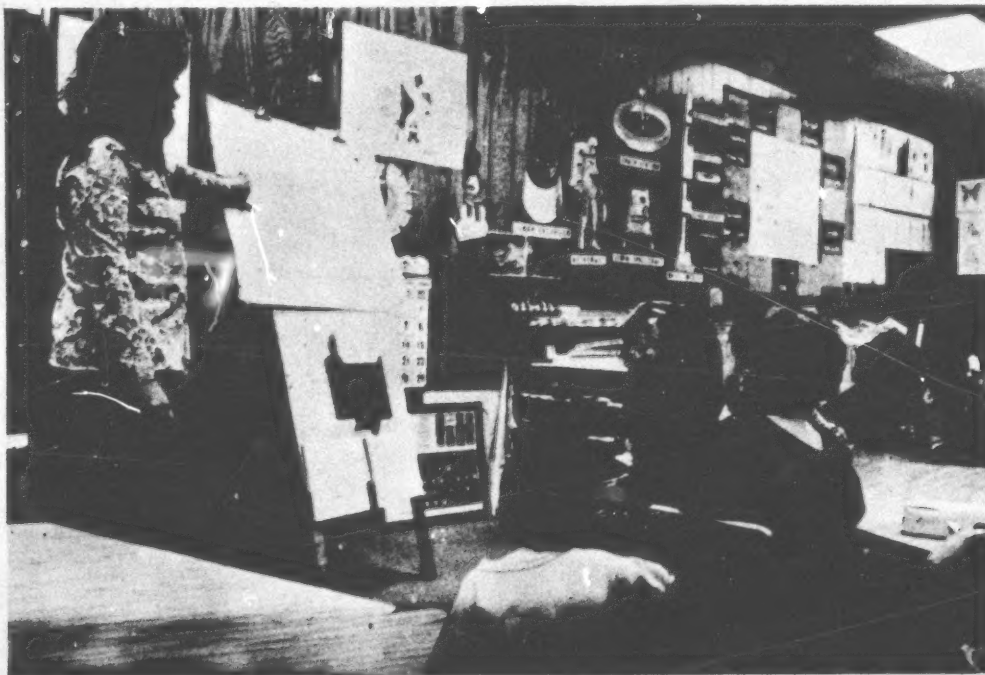
Centennial's Title I Advisory Council has six members. At least four of these members must be parents. If you are interested in being a member of the Title I Advisory Council, contact the Superintendent's office for information on the date for selection (either by general election of an election at a parent meeting) of the Council.

You may just want to know more about the Title I Program. A good way to learn more about this is to attend a Title I Advisory Council meetings. These meetings are open to the public and the members would like to hear the opinions of other parents in our district.

Para que el distrito reciba dinero federal es necesario establecer un Concilio Consultivo de Title I. La mayoría de este concilio tiene que ser padres de niños servidos por el programa. Además, según dice la ley, los miembros del Concilio Consultivo de Title I deben estar escogidos por todos los padres en el distrito escolar - - no apuntados por el distrito.

El concilio Consultivo de Title I del Distrito Centennial tiene seis miembros. A lo menos cuatro de estos miembros deben ser padres con hijos en el programa. Si usted está interesado en ser miembro del Concilio Consultivo de Title I, llame a la oficina del Superintendente y suplica la fecha de la selección (elección general o elección en una junta de padres) del concilio.

Tal vez, usted quiere saber más del Programa Title I, una buena manera de aprender mas de este programa es en asistir una junta del Concilio Consultivo de Title I. Estas juntas son publicas y los miembros quieren oír las opiniones de otros padres en nuestro distrito.



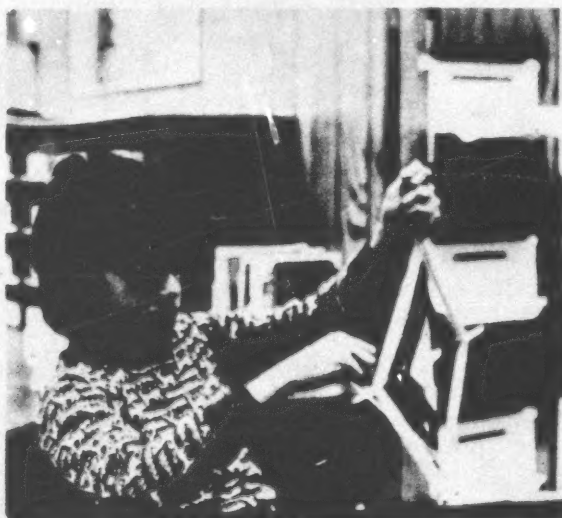
Centennial Board of Education Cuerpo de Educación de Centennial

All decisions made in the Centennial School District must have the approval of the Board of Education. Other committees and individuals can make recommendations, but the school board has the final authority to make rules for the whole district and to enforce them.

The Board of Education is also responsible for hiring (or firing) Centennial's Superintendent of Schools. It also has the authority for approving all money spent by the schools.

All these things make the Board a very important group. One with a lot to say about what happens in your children's schools.

That's why it makes sense for you as a parent to go to school board meetings and express your opinions. After all you are paying for Centennial Schools.



Todas las decisiones que se toman en el Distrito Escolar de Centennial deben ser aprobadas por el Cuerpo de Educación. Los demás comités y cualquiera persona solo pueden hacer recomendaciones. Pero es el Cuerpo de Educación quien tiene la autoridad final para dictar las reglas en todo el distrito y para llevar las a cabo.

El cuerpo de Educación es, también, responsable de el empleo (o el despido) del Superintendente de Escuelas de Centennial. También tiene la responsabilidad de aprobar la contratación de todos los empleados del distrito y para aprobar los dineros que se gastan en las escuelas.

Por estas razones, el Cuerpo de Educación es un grupo muy importante. Uno con mucha autoridad para decidir sobre la educación en las escuelas de sus niños.

Por eso usted, como padre, debe asistir las juntas del Cuerpo de Educación y dar a conocer sus ideas. A cabo que, usted esta pagando por las escuelas de Centennial.





El Cuerpo de Educación tiene seis miembros. Todos los que viven en el distrito escolar de Centennial pueden votar por ellos. Las elecciones se efectúan cada dos años en Mayo. Tres miembros están electados un año y los otros tres la próxima vez. Los miembros permanecen cuatro años en sus cargos. Al término de los cuatro años pueden presentarse a una reelección si desean servir en el cuerpo.

Las juntas ordinarias del Cuerpo de Educación se el último lunes de cada mes. Juntas especiales pueden estar llamadas a cualquier tiempo. Los padres que lo desean pueden ser notificados directamente de cada junta del Cuerpo de Educación. Solicite en la oficina del distrito que su nombre sea incluido en la lista del correo.

Your school board has six members. Everyone who lives in the Centennial School District can vote for a representative from your district. Elections are held every other year in May. Three seats come up for election one time and three the next. Members are elected for four years at a time. When the four years are up, they can run for re-election if they want to continue serving on the Board.

Regular Board of Education meetings are held on the last Monday of every month. Special meetings can also be called at any time. Any parent who wants to can be notified directly of every school board meeting. Just call the district office and you'll be put on the mailing list.

School board meetings always follow the agenda. If you would like to bring something up before the school board, it's no trouble to get on the agenda. Just write a sentence or two about what you want to discuss and deliver it to the secretary of the board (Mr. Gilbert Maes) or to the Superintendent (Mr. Gilbert Garcia), at least eight days before the meeting. Or call the secretary (672-3691) and ask to be placed on the agenda and tell him what you would like to discuss.

Also during each Board meeting, there is a regular time set aside for members of the audience to let the Board know how they feel. Any parent has the right to speak. Except for executive sessions, all Board of Education meetings are open to the public.

Your school board represents you. If you have something to say about Centennial District schools, they'd like to hear from you.



Las juntas del Cuerpo de Educación siguen una agenda. Si usted desea que el Cuerpo considere alguna de sus ideas, no es ningún problema incluirlas en la agenda. Escribalas brevemente y entregueselas al secretario del Cuerpo de Educación (Señor Gilberto Maes) o al Superintendente (Señor Gilberto Garcia) ocho días antes de la junta, a lo menos. O llame por teléfono al secretario (672-3691) y explíquele lo que desea y que quiere estar incluido en la agenda. ¡Sus ideas serán apreciadas!

Además, durante el curso de la junta, siempre se reserva algún tiempo para que el público expongan su pensamiento. Todos los padres tienen derecho de hablar. Todas las juntas, menos las sesiones ejecutivas del Cuerpo de Educación están abiertas al público.

El Cuerpo de Educación lo representa a Usted y está electado por Usted. Si tiene algo que decir sobre las escuelas de Centennial, el Cuerpo desea escucharlo.

Comité Sobre la Educación Bilingüe/Bicultural Bilingual/Bicultural Community Committee

Schools today are trying out lots of new programs and materials in an effort to improve the quality of your children's education. One of these new programs is Bilingual-Bicultural Education.

Centennial School District has a bilingual-bicultural program in kindergarten through third grade. A new state law, in fact requires that all districts with 50 or more students (or 1% of the student body) that speak a language other than English provide a Bilingual-Bicultural Program in kindergarten through third grade. However, parents have a choice of whether to enroll their children in the program or not.

Las escuelas de hoy día están probando muchos programas nuevos para mejorar la calidad de la educación de sus hijos. Uno de estos programas nuevos es la educación bilingüe y bicultural.

El Distrito Escolar Centennial tiene un programa de la educación bilingüe y bicultural en los grados kindergarten hasta tres. En realidad, una nueva ley del estado obliga a todos los distritos escolares con 50 o más estudiantes (o 10 por ciento de todos estudiantes) que hablan otra idioma además de inglés, proveer un Programa de Educación Bilingüe y Bicultural en los grados kindergarten hasta tres. De cualquier modo, padres tienen el derecho decir si quieren que sus hijos participen en el programa.



Bilingual-Bicultural Education is a way of helping your children do better in school. By using both Spanish and English in many of the daily lessons, teachers can help students understand their English textbooks and lessons better. Teaching students things about their culture and history to give them pride in themselves is also part of the program. In this way children with a different language and culture can learn to like school and not to hate it.

The Bilingual-Bicultural Program at Centennial is also required to involve the parents of children in grades K-3 in the planning, evaluation, and decision-making of the program. This is done through the Bilingual-Bicultural Community Committee.

The Bilingual-Bicultural Community Committee is made up of six parents, one teacher, and one administrator, all elected in September every other year. Parents with children in the Bilingual-Bicultural Program are eligible to be candidates and to vote in the elections.

The Community Committee is involved in designing the program (it can approve or disapprove the district's plans), in the screening of teachers and aides, and in the final evaluation (How good a program does Centennial have?) of the Bilingual-Bicultural Program.

If you have a child enrolled in the Bilingual-Bicultural Program, a good way to help improve his education is through the Community Committee. Even if you don't become a member of the committee and you have some ideas about the program or some complaints, come to a Community Committee meeting and share your opinions with the members.

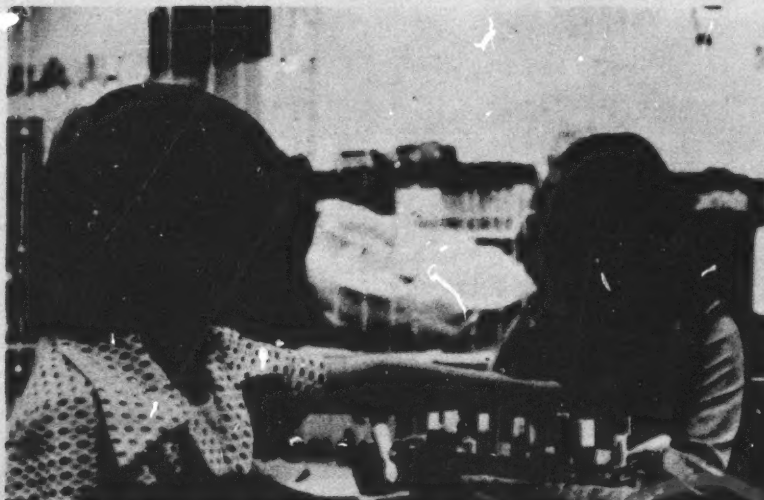
La Educación Bilingüe-Bicultural es un modo de ayudar a sus hijos hacer mejor trabajo en la escuela. En usar ambos español y inglés en las lecciones diariamente, los maestros pueden ayudar los estudiantes comprender mejor lecciones y libros en inglés. También enseñarles su historia y su cultura a los estudiantes (y así darles orgullo en ellos mismos) es parte del programa. Así niños con diferentes idiomas y culturas pueden aprender a gozar la escuela y no aborrecerla.

El Programa Bilingüe-Bicultural de Centennial también esta obligado envolver los padres de estudiantes en los grados K-3 en la planificación, avalúo y las decisiones del programa. Esto se lleva a cabo por el Comité sobre la Educación Bilingüe y Bicultural.

El Comité sobre la Educación Bilingüe y Bicultural esta compuesto de seis padres, un maestro, y un administrador. Todos están elegidos cada dos años en septiembre. Padres con niños en el Programa Bilingüe y Bicultural están elegibles para ser candidato y votar en las elecciones.

El Comité también está envuelto en hacer los proyectos del programa (puede aprobar o desaprobado los planes del distrito sobre la educación bilingüe y bicultural), en la seleccion de maestros y ayudantes, y en la avalúo conclusivo del Programa Bilingüe y Bicultural. (¿Qué tal bueno es el programa de Centennial?)

Si usted tiene un niño en el Programa Bilingüe y Bicultural, un modo que puede ayudar mejorar su educación es por el Comité sobre la Educación Bilingüe y Bicultural. Aunque no sea miembro del Comité, y tiene algunas ideas acerca del programa o algunas quejas, asista una junta del comité y comparta sus opiniones.



Urban/Rural School Development Program School-Community Council

El Concilio Escolar y Comunal del Programa Urban/Rural

The School Community Council is more than an advisory committee to the Urban/Rural School Development Program. This committee actually participates in the planning and decision-making of Urban/Rural projects. It also has authority in the screening, hiring, and firing of Urban/Rural staff. More importantly, it has final authority along with the Board of Education in determining how Urban/Rural funds will be spent. Also because Urban/Rural is a Centennial School District program, the decisions made by the council have direct impact on the district's educational programs.

The Urban/Rural School Development Program is an experimental program funded by the federal government. Only twenty-six schools districts around the nation have been granted Urban/Rural funds to improve the quality of education available to children in their area.

So far the Urban/Rural Program has provided inservice training and degree courses for district teachers, administrators, teacher aides, and other district staff. Physical Education instructors and an art teacher have also been hired and equipment for the reading labs has been purchased.

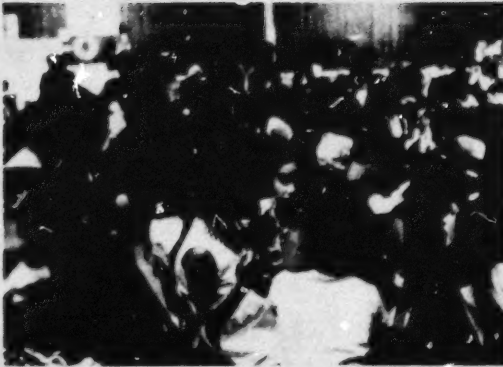


El Concilio Escolar y Comunal no es solamente un comité consultivo para el Programa Urban/Rural. Este Concilio, en realidad, participa en la planificación y la determinación de los proyectos de Urban/Rural. También, tiene la autoridad en seleccionar, emplear, y echar al personal del Programa Urban/Rural. Más importante, tiene autoridad en liga con el Cuerpo de Educación en determinar como los fondos de Urban/Rural se gastarán.

Además, porque Urban/Rural es un programa del Distrito Escolar Centennial, las decisiones hechas por parte del concilio tienen un impacto directo en los programas educacionales del distrito.

El Programa Urban/Rural es un programa experimental federal. Hay no más veintiséis distritos escolares en la nación que han recibido fondos de Urban/Rural para mejorar la Calidad de la educación disponible a los estudiantes en sus regiones.

Hasta ahora, el Programa Urban/Rural a provéido instrucción y cursos de colegio para los maestros, administradores, ayudantes de maestros, y otros empleados del distrito. También maestros de educación física y un maestro de arte fueron alquilados y equipaje para los laboratorios de leer comprado.



El Concilio Escolar y Comunal del Programa Urban/Rural también fue responsable por un avalúo de necesidades educacionales en el distrito. Además, Urban/Rural ha alquilado un especialista de plan de estudios para ayudar al distrito resolver un plan de estudios para los grados K-12.

El Concilio Escolar y Comunal tiene veintiocho miembros. Hay diez representantes de maestros (elegidos por maestros), diez representantes de padres (elegidos por padres), un representante de padres con niños menor de edad de escuela (elegido en elección general), cinco estudiantes (elegidos por estudiantes), un miembro del Cuerpo de Educación (apuntado por el Cuerpo), y un pagador de impuestos con hijos graduados de la escuela (elegido en elección general). Las elecciones para escoger los representantes de padres se efectúan una vez al año antes del primer martes de julio. Cinco representantes están elegidos un año y otros cinco el próximo año. Los representantes de padres están elegidos por dos años. Las regiones de representación son las mismas que usa el Cuerpo de Educación y los representantes deben vivir en la región que representan. Si usted está interesado en ser candidato tiene que presentar una carta de su intención en la oficina de Urban/Rural quince días antes de la elección.

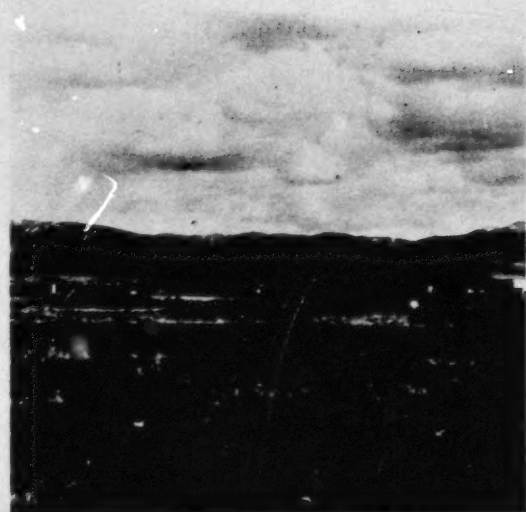
El Programa Urban/Rural ha tenido mucho y puede tener más que hacer con la educación de sus hijos. Por esta razón, es importante que usted sea candidato para el concilio o asista las juntas del concilio. Las juntas ordinarias se celebran el primer martes de cada mes.

The Urban/Rural Community Council also recently sponsored an educational needs assessment for the district. Also, Urban/Rural has hired a curriculum specialist for the next year to help the district design a curriculum for grades K-12.

The School Community Council is made up of twenty-eight members. There are ten teacher representatives (elected by teachers), ten parent representatives (elected by parents), one pre-school parent (elected by parents), one pre-school parent (elected at large), five students (elected by students), one school board member (appointed by the Board and one non-parent taxpayer (elected at large).

Elections for parent representatives are held once a year by the second Tuesday in July. Five representatives are elected one year and five others the next. Parent representatives are elected for two year terms. The boundaries for representation are the same as those used by the school board and representatives must live in the areas from which they are elected. If you are interested in running you must file a letter of intent with the Urban/Rural office fifteen days before the election.

The Urban/Rural Program has had and can have a lot to do with your children's education. That is why it is important that you get involved by either running for the Council or by attending Council meetings. Regular meetings of the School Community Council are held on the first Tuesday of every month.



**Sus niños.
Sus escuelas.
Usted puede hacer la diferencia.**

**Your children.
Your school.
You can make a difference.**



